

TNC

德意志情懷~舒曼

詩人之戀

TNC

德意志情懷~舒曼 詩人之戀

節目名稱	德意志情懷~舒曼詩人之戀
演出日期	115年9月6日（星期日）晚上 7:30
演出地點	國家音樂廳
演出人員	指 揮：康基祐 鋼 琴：張文馨、黃鈺雅 演 唱：國立實驗合唱團 (TNC)

指導
單位



教育部

主辦
單位



國立臺灣師範大學



國立實驗合唱團

—TAIWAN NATIONAL CHOIR—

F. Mendelssohn : Te Deum

孟德爾頌：感恩頌歌

- | | |
|--------------------------------------|----------------|
| 1. Te deum laudamus | 1. 天主，我們讚美祢 |
| 2. Te aeternum Patrem | 2. 永生之父 |
| 3. Tibi omnes Angeli | 3. 所有天使 |
| 4. Tibi Cherubim | 4. 普智天使 |
| 5. Te gloriosus Apostolorum | 5. 聖徒們榮耀的歌隊 |
| 6. Patrem immensae majestatis | 6. 無限尊威的聖父 |
| 7. Tu rex gloriae | 7. 祢是光榮的君王 |
| 8. Te ergo quaesumus | 8. 因此我們呼求祢 |
| 9. Salvum fac populum tuum | 9. 請救助祢的子民 |
| 10. Per singulos dies benedicimus te | 10. 我們每天讚美祢 |
| 11. Dignare, Domine | 11. 上主啊，求祢寬恕 |
| 12. Fiat misericordia tua | 12. 願祢的慈悲降臨於我們 |

..... 中 場 休 息

Robert Schumann : Dichterliebe

舒曼：詩人之戀

arr. Hye-Young Cho (合唱編曲 | 趙惠英)

- | | |
|--|-----------------|
| 1. Im wunderschönen Monat Mai | 1. 在美麗的五月 |
| 2. Aus meinen Tränen spriessen | 2. 我的淚水 |
| 3. Die Rose, die Lilie, die Taube | 3. 玫瑰，百合，鴿子，太陽 |
| 4. Wenn ich in deine Augen seh' | 4. 如果我看到你的眼睛 |
| 5. Ich will meine Seele tauchen | 5. 我的靈魂 |
| 6. Im Rhein, im heiligen Strome | 6. 神聖的萊茵河 |
| 7. Ich grolle nicht | 7. 我沒有怨恨 |
| 8. Und wüssten's die Blumen | 8. 如果花兒知道 |
| 9. Das ist ein Flöten und Geigen | 9. 聽那長笛和提琴的聲音 |
| 10. Hör' ich ein Liedchen klingen | 10. 我聽見歌聲響起 |
| 11. Ein Jüngling liebt ein Mädchen | 11. 一個青年愛上了一個姑娘 |
| 12. Am leuchtenden Sommermorgen | 12. 夏天的一個明朗早晨 |
| 13. Ich hab' im Traum geweinet | 13. 我在睡夢中哭泣 |
| 14. Allnächtlich im Traume seh' ich dich | 14. 我在夢中看見你 |
| 15. Aus alten Märchen | 15. 古老的傳說 |
| 16. Die alten, bösen Lieder | 16. 那古老可惡的歌曲 |

..... 晚 安



指揮 康基祐

畢業於省立臺北師專、國立臺北師範學院音樂系，1992年赴義大利深造，獲義大利國立雷斯匹基音樂院（Conservatorio statale di musica “O. Respighi”）聲樂演唱文憑。留義期間，獲指導教授L. Bersiani推薦至義大利各地演出。

返國後曾參與《魔笛》、《丑角》、《許仙與白娘娘》、《韓德爾－彌賽亞》、《貝多芬－C大調彌撒》、《浦契尼－榮耀彌撒》、《海頓－創世紀》、《孟德爾頌－以利亞》、《貝多芬第九號交響曲-合唱》……等歌劇、神劇之男高音演唱，曾擔任教育部全國學生音樂比賽合唱及獨唱類籌備委員、命題委員及評審；文化部「演藝團隊分級獎助計畫」、「縣市傑出演藝團隊徵選及獎勵計畫」評審委員。

現任國立實驗合唱團執行秘書，帶領合唱團至國外巡迴，並策劃與德國德勒斯登國家管絃樂團、美國紐約愛樂交響樂團、英國倫敦交響樂團、美國匹茲堡交響樂團、俄國馬林斯基劇院交響樂團、柏林愛樂交響樂團等世界頂尖樂團來台音樂會合作演出。

2013年指揮國立實驗合唱團於國家音樂廳演出《布蘭詩歌》、2014年至維也納、布達佩斯、布拉格巡迴演出，均獲歐洲各界熱烈迴響；2007至2015年間，擔任臺北市立國團附設合唱團指揮；現任教於國立臺北教育大學音樂系。



鋼琴 張文馨

2013年考取義大利布雷西亞音樂院、2017年考取義大利菲耶索萊音樂學院、2019年畢業於義大利布雷西亞音樂院取得鋼琴演奏最高文憑，曾師事陳盤安教授、張欽全教授、布梭尼大賽得主鋼琴家Giampaolo Stuanì。現為國立實驗合唱團鋼琴伴奏。

在校期間多次贏得音樂院 Capitanio 獎項第一名以及Lyons di Brescia 室內樂獎學金，並於2015年在布雷西亞大劇院舉辦個人獨奏會。曾獲國際大賽Giuseppe Acerbi 室內樂組第三名、國際鋼琴比賽Giuseppe Acerbi 第二名並獲得現代音樂特獎、義大利 Tadini 國際鋼琴大賽第二名。曾參與Festival Margola 國際音樂節、歐洲國際音樂節、LeXGiornate 國際音樂節及Pianistico internazionale di brescia e bergamo 音樂節。



鋼琴 黃鈺雅

曾就讀師大附中音樂班和國立台北藝術大學，師事陳宣吟、歐玲如、廖皎含和簡美玲等教授。2015年赴德國隨著著名鋼琴家Prof. Konstanze Eickhorst 於德國國立呂北克音樂學院（Musikhochschule Lübeck）習琴。

旅德期間曾入圍MozArte International Piano Competition 以及Schimmel Piano Competition等鋼琴比賽，並成為德國曼紐因協會贊助音樂家，獲得波賽爾基金會和鋼琴製造廠卡爾·貝西斯坦之獎學金。以畢業考最高分取得鋼琴演奏學士學位和碩士學位，在學期間隨 Prof. Robert Roche學習歌劇伴奏並多次參與學校歌劇製作。返台後致力於演出和教學，受聘於桃園平鎮國中音樂班並擔任國立實驗合唱團鋼琴伴奏。

國立實驗合唱團

為培養歌樂人才，充實國家劇院、音樂廳及各地文化中心展演內容，教育部於民國74年輔導成立國立實驗合唱團，迄今41年已演出超過800場，現由國立臺灣師範大學宋曜廷校長擔任團長，2007至2012年間，聘請國際知名合唱指揮葛羅絲曼教授（Agnes Grossmann，前維也納兒童合唱團音樂總監）擔任音樂總監；2018年8月起，聘請世界著名維也納國家歌劇院合唱團指揮馬丁·謝貝斯塔（Martin Schebesta）擔任音樂總監，接受多面性音樂風格的訓練。

曾應邀至全球十餘國演唱，包括：美國、加拿大、法國、義大利、奧地利、匈牙利、捷克、西班牙、日本、韓國、新加坡、馬來西亞、泰國、澳洲、紐西蘭、夏威夷、巴拿馬、尼加拉瓜……等地，將臺灣歌唱藝術帶至國際舞台。2011年應邀至義大利參加教廷梵諦岡協辦之洛雷托(Loreto)國際聖樂節，優異表現獲國際樂壇一致讚賞，身兼國家音樂大使之任務。

合唱團優異表現成為國際知名音樂團體來臺演出爭相邀請合作對象，包括：世界知名指揮家辛諾波里（G. Sinopoli）、馬舒（K. Masur）、哈汀（D. Harding）、霍內克(M. Honeck)、謝貝斯塔(M. Schebesta)、久石讓(J. Hisaishi)、葛濟夫(V. Gergiev)、拉圖(S. Rattle)、俄國馬林斯基劇院交響樂團(2014)、德國柏林愛樂交響樂團(2016)；「卡瑞拉斯經典之夜」、「卡瑞拉斯跨年音樂會」擔任合唱演出(2003、2006)、維也納國家歌劇院合唱團聯合演唱布拉姆斯「德意志安魂曲」(2008)、貝多芬「合唱」交響曲(2009、2011、2014)、義大利盲人男高音「波伽利演唱會」(2015)等。

國立實驗合唱團亦為國內大型音樂活動不可或缺的團體，曾參與歌劇「魔笛」、「杜蘭朵」、「波西米亞人」、「蝴蝶夫人」、「唐喬望尼」、「崔斯坦與伊索德」、「諾瑪」、「玫瑰騎士」、「萬里長城」、「八月雪」……等演出，並擔任「中華民國第九、十、十一、十四、十五、十六屆總統暨副總統就職典禮慶祝大會」、「總統文化獎頒獎典禮」、「總統府介壽館音樂會」、「總統府歲末音樂會」、「國慶快樂頌—全國星空音樂會」、「中華民國102、109、111、112年國慶典禮」等國家重要慶典演唱。

演唱曲目極廣，含括各國民謠、藝術歌曲、經文歌、彌撒曲、清唱劇、神劇、歌劇等，合唱團員大部份為修習聲樂者，其中不乏學成返國之優秀歌唱家，亦是國內聲樂家培育的搖籃，國內許多知名聲樂家均曾在此接受過訓練。平時每週至少練唱二次，為國內素質最優，受邀演出最多的國家級合唱團，現正積極朝向職業合唱團的目標邁進。

【演出人員名單】

女 高 音	陳玟潔 張曼琳	黃鈺軒 謝宛璇	王沛馨 李羿青	吳孟璇 林妤珊	謝岱凌 吳家薰	劉姿妘 洪銷嵐	徐宜均 林佩紋	曾語晏
女 低 音	吳慧安 黃筑筠	簡詠婕 王丹宜	林于暄 陳芳琪	林葦涵 許淑冠	張箕文 黎慧倫	李文茵 王珊真	李佺倫	蘇若禾
男 高 音	李崇林	蕭道賢	何千禧	張哲睿	張林子軒	陳君豪	謝炳煌	
男 低 音	康基祐 陳益昌	趙炳昇 李一欣	彭謹行 林子騫	卓根在	張哲維	楊宗諺	林子謙	林至誠

F. Mendelssohn : Te Deum

孟德爾頌：感恩頌歌

1. Te deum laudamus

Te Deum laudamus;
te Dominum confitemur.

1. 天主，我們讚美祢

天主，我們讚美祢；
上主，我們頌揚祢；

2. Te aeternum Patrem

Te aeternum patrem,
omnis terra veneratur.

2. 永生之父

永生之父
萬物敬拜祢。

3. Tibi omnes Angeli

Tibi omnes Angeli.
tibi coeli et universae potestates.

3. 所有天使

所有天使，
和天上的大能者，

4. Tibi Cherubim

Tibi cherubim et seraphim,
incessabili voce proclamant:
Sanctus, Sanctus, Sanctus Dominus Deus Sabaoth.
Pleni sunt coeli et terra majestatis gloriae tuae.

4. 普智天使

普智天使，熾愛天使
不停地歡呼：
聖、聖、聖，上主，大能的天主，
祢的榮耀充滿天地。

5. Te gloriosus Apostolorum

Te gloriosus Apostolorum chorus,
Te Prophetarum laudabilis numerus,
Te Martyrum candidatus laudat exercitus.
Te per orbem terrarum sancta confitetur Ecclesia.

5. 聖徒們榮耀的歌隊

衆使徒歌頌祢的光榮，
衆先知宣揚祢的德能，
衆殉道者卻爲祢作證。
普世教會也向祢歌唱，

6. Patrem immensae majestatis

Patrem immensae majestatis;
Venerandum tuum verum et unicum Filium;
Sanctum quoque Paraclitum Spiritum.

6. 無限尊威的聖父

祢是大父，無限尊威，
祢的唯一真子，令人敬愛，
祢的聖神賜人安慰。

7. Tu rex gloriae

Tu rex gloriae, Jesu Christe:
Tu Patris sempiternus es Filius.

7.祢是光榮的君王

光榮的君王，耶穌基督，
祢永遠是父的愛子。

8. Te ergo quaesumus

Te ergo quaesumus,
tuis famulis subveni:
quos pretioso sanguine redemisti.

8.因此我們呼求祢

因此我們懇求祢，
懇求祢援助祢的僕人；
祢用珍貴的血救贖了他們。

9. Salvum fac populum tuum

Salvum fac populum tuum, Domine,
Et rege eos, et extolle illos usque in aeternum.

9.請救助祢的子民

上主，求祢拯救祢的子民；
求祢作他們的牧者，護佑他們，直到永遠。

10. Per singulos dies benedicimus te

Per singulos dies benedicimus te:
et laudamus nomen tuum in saeculum,
et in saeculum saeculi.

10.我們每天讚美祢

我們每天讚美祢，
我們頌揚祢的聖名，直到永遠；
我們世代代頌揚祢。

11. Dignare, Domine

Dignare, Domine, die isto sine peccato nos custodire.
Miserere nostri, Domine, miserere nostri.

11.上主啊，求祢寬恕

上主啊，求祢保守我們，使我們免於罪過。
上主，求祢垂憐我們、垂憐我們。

12. Fiat misericordia tua

Fiat misericordia tua, Domine, super nos:
quemadmodum speravimus in te.
In te, Domine, speravi: non confundar in aeternum.

12.願祢的慈悲降臨於我們

上主，願祢的慈悲降臨於我們：
正如我們始終信賴祢。
上主，我惟獨信靠祢；願我永不蒙羞。

F. Mendelssohn : Te Deum Robert Schumann : Dichterliebe 舒曼：詩人之戀

arr. Hye-Young Cho (合唱編曲 | 趙惠英)

1. Im wunderschönen Monat Mai

Im wunderschönen Monat Mai,
Als alle Knospen sprangen,
Da ist in meinem Herzen
Die Liebe aufgegangen.

Im wunderschönen Monat Mai,
Als alle Vögel sangen,
Da hab' ich ihr gestanden
Mein Sehnen und Verlangen.

2. Aus meinen Tränen spriessen

Aus meinen Tränen spriessen
Viel blühende Blumen hervor,
Und meine Seufzer werden
Ein Nachtigallenchor.
Und wenn du mich lieb hast, Kindchen,
Schenk' ich dir die Blumen all',
Und vor deinem Fenster soll klingen
Das Lied der Nachtigall.

3. Die Rose, die Lilie, die Taube

Die Rose, die Lilie, die Taube, die Sonne,
Die lieb' ich einst alle in Liebeswonne.
Ich lieb' sie nicht mehr, ich liebe alleine
Die Kleine, die Feine, die Reine, die Eine;
Sie selber, aller Liebe Wonne,
Ist Rose und Lilie und Taube und Sonne.

1. 在美麗的五月

在美麗的五月，
當百花齊放，
我的心中也
萌生了愛意。

在美麗的五月，
當鳥兒歌唱，
我向她傾訴了
我的思念和渴望。

2. 我的淚水

從我的淚水中綻放出
無數盛開的花朵；
而我的聲聲嘆息化作
和唱著一衆夜鶯
女孩啊，如果你也愛我
容我將花兒饋贈
在你的窗前唱響
那一闋夜鶯之歌

3. 玫瑰，百合，鴿子，太陽

玫瑰、百合、鴿子、太陽
全是我昔日最愛
但我已全都不愛，我只愛那
嬌小、纖細、純潔、唯一
她就是我的最愛
就是玫瑰、百合、鴿子、太陽

4. Wenn ich in deine Augen seh'

Wenn ich in deine Augen seh',
So schwindet all' mein Leid und Weh';
Doch wenn ich küsse deinen Mund,
So werd' ich ganz und gar gesund.
Wenn ich mich lehn' an deine Brust,
Kommst's über mich wie Himmelslust;
Doch wenn du sprichst: ich liebe dich!
So muss ich weinen bitterlich.

4.如果我看到你的眼睛

當我凝視著你的眼眸
我的苦痛悲傷皆盡除
當我親吻了你的雙唇
我的身心就獲得治癒
當我倚靠在你的胸脯
來自天堂的歡愉降臨
當你對我說：我愛你
我定忍不住苦苦痛哭

5. Ich will meine Seele tauchen

Ich will meine Seele tauchen
In den Kelch der Lilie hinein;
Die Lilie soll klingend hauchen
Ein Lied von der Liebsten mein.
Das Lied soll schauern und beben,
Wie der Kuss von ihrem Mund,
Den sie mir einst gegeben
In wunderbar süsser Stund'.

5.我的靈魂

讓我的靈魂栽進
那滿杯的百合花
百合花低聲迴響
給我的愛人歌唱
那歌聲顫抖哆嗦
如她的深情一吻
尙記得那次親吻
在美好甜蜜時份

6. Im Rhein, im heiligen Strome

Im Rhein, im heiligen Strome,
Da spiegelt sich in den Well'n
Mit seinem grossen Dome,
Das grosse, heilige Köln.
Im Dom da steht ein Bildnis,
Auf gold'nem Leder gemalt;
In meines Lebens Wildnis
Hat's freundlich hineingestrahlt.
Es schweben Blumen und Eng'lein
Um unsre liebe Frau;
Die Augen, die Lippen, die Wäng'lein,
Die gleichen der Liebsten genau.

6.神聖的萊茵河

萊茵河，神聖的河
粼粼的波光映照著
那巍峨宏偉的教堂
矗立在神聖的科隆
教堂掛著一幅畫像
塗畫在鍍金皮革上
我生命乏善足陳時
發放著和藹的光芒
百花與天使在飛翔
環繞那親愛的聖母
那雙目雙唇與臉頰
跟我愛人一模一樣

7. Ich grolle nicht

Ich grolle nicht, und wenn das Herz auch bricht,
Ewig verlор'nes Lieb! Ewig verlор'nes Lieb!
Ich grolle nicht. Ich grolle nicht.
Wie du auch strahlst in Diamantenpracht,
Es fällt kein Strahl in deines Herzens Nacht.
Das weiss ich längst.
Ich grolle nicht, und wenn das Herz auch bricht,
Ich sah dich ja im Traume,
Und sah die Nacht in deines Herzens Raume,
Und sah die Schlang', die dir am Herzen frisst,
Ich sah, mein Lieb, wie sehr du elend bist.
Ich grolle nicht. Ich grolle nicht.

8. Und wüssten's die Blumen

Und wüssten's die Blumen, die kleinen,
Wie tief verwundet mein Herz,
Sie würden mit mir weinen,
Zu heilen meinen Schmerz.
Und wüssten's die Nachtigallen,
Wie ich so traurig und krank,
Sie liessen fröhlich erschallen
Erquickenden Gesang.
Und wüssten sie mein Wehe,
Die goldenen Sternelein,
Sie kämen aus ihrer Höhe,
Und sprächen Trost mir ein.
Sie alle können's nicht wissen,
Nur eine kennt meinen Schmerz:
Sie hat ja selbst zerrissen,
Zerrissen mir das Herz.

9. Das ist ein Flöten und Geigen

Das ist ein Flöten und Geigen,
Trompeten schmetterten darein;
Da tanzt wohl den Hochzeitsreigen
Die Herzallerliebste mein.
Das ist ein Klingen und Dröhnen,
Ein Pauken und ein Schalmel'n;
Dazwischen schluchzen und stöhnen
Die lieblichen Englein.

7.我沒有怨恨

我不怨恨，儘管我心已碎
永遠失去所愛！永遠失去所愛！
我不怨恨，我不怨恨
就當鑽石能讓你璀璨耀眼
半點光華都沒能照入你心
我早知道
我不怨恨，儘管我心已碎
我在夢中見到你
見到你心深處的漆黑夜晚
見到毒蛇正大口吞噬你心
我見到了，我的愛人，你真可憐
我不怨恨，我不怨恨

8.如果花兒知道

如果小小花兒知道了
我心創傷有多深
他們會爲我垂淚
紓解我的痛楚
如果林中夜鶯知道了
我的虛弱與哀傷
他們會哄我歡喜
歡唱鼓勵之歌
當他們知道我的哀愁
閃耀金光的繁星
將會降落到凡塵
說盡安慰話語
但是他們全都不知道
唯一了解我苦楚
是教我心碎的她
她將我心撕碎

9.聽那長笛和提琴的聲音

聽那長笛和提琴的聲音
號聲響起
婚禮上忘形舞者
是我最愛的人
敲響了，搖動了
熱烈吹打
喜慶裡哀鳴啜泣
是善良的天使

10. Hör' ich ein Liedchen klingen

Hör' ich das Liedchen klingen,
Das einst die Liebste sang,
So will mir die Brust zerspringen
Von wildem Schmerzendrang.
Es treibt mich ein dunkles Sehnen
Hinauf zur Waldeshöh',
Dort löst sich auf in Tränen
Mein übergrosses Weh'.

10.我聽見有人在唱

我聽見歌聲響起
是那舊日情歌
胸口卻鬱悶欲裂
只因猛烈痛楚
黑暗的欲望跟隨
就在叢林深處
淚水正沖刷融化
我的無盡悲淒

11. Ein Jüngling liebt ein Mädchen

Ein Jüngling liebt ein Mädchen,
Die hat einen andern erwählt;
Der andre liebt eine andre,
Und hat sich mit dieser vermählt.
Das Mädchen nimmt aus Ärger
Den ersten besten Mann,
Der ihr in den Weg gelaufen;
Der Jüngling ist übel dran.
Es ist eine alte Geschichte,
Doch bleibt sie immer neu;
Und wem sie just passiert,
Dem bricht das Herz entzwei.

11.一個青年愛上了一個姑娘

少年愛上少女
少女愛上別人
別人愛上別人
終獲美滿婚姻
少女深深不忿
街上碰見好人
立即委身下嫁
少年孑然一身
如此老土故事
奈何歷久常新
有誰不幸經歷
註定心碎不堪

12. Am leuchtenden Sommermorgen

Am leuchtenden Sommermorgen
Geh' ich im Garten herum.
Es flüstern und sprechen die Blumen,
Ich aber wandle stumm.
Es flüstern und sprechen die Blumen,
Und schau'n mitleidig mich an:
„Sei unsrer Schwester nicht böse,
Du trauriger, blasser Mann.

12.夏天的一個明朗早晨

夏日朝暉照耀下
我在花園漫步
花兒在耳語談天
但我默然不語
花兒在耳語談天
望見若有所失的我
「別怪我們的姊妹
你這傷心欲絕的人」

13. Ich hab' im Traum geweinet

Ich hab' im Traum geweinet,
Mir träumte, du lägest im Grab.
Ich wachte auf, und die Träne
Floss noch von der Wange herab.
Ich hab' im Traum geweinet,
Mir träumt', du verliessest mich.
Ich wachte auf, und ich weinte
Noch lange bitterlich.
Ich hab' im Traum geweinet,
Mir träumte, du wär'st mir noch gut.
Ich wachte auf, und noch immer
Strömt meine Tränenflut.

13.我在睡夢中哭泣

我在夢中落淚
夢裡，你在墓中安眠
我驚醒了，我的淚水
徑自流落胸前
我在夢中落淚
夢裡，你已離我而去
我驚醒了，我在淌淚
痛苦不能自己
我在夢中落淚
夢裡，你仍深愛著我
我驚醒了，無法自拔
只懂嚎啕大哭

14. Allnächtlich im Traume seh' ich dich

Allnächtlich im Traume seh' ich dich
Und sehe dich freundlich grüssen,
Und laut aufweinend stürz' ich mich
Zu deinen süssen Füßen.
Du siehest mich an wehmütiglich
Und schüttelst das blonde Köpfchen;
Aus deinen Augen schleichen sich
Die Perlentränentröpfchen.
Du sagst mir heimlich ein leises Wort
Und gibst mir den Strauss von Zypressen.
Ich wache auf, und der Strauss ist fort,
Und's Wort hab' ich vergessen.

14.我在夢中看見你

每晚我會夢見你
向我親切地打招呼
我卻會失聲痛哭
倒在你甜美的足下
你幽幽地望著我
輕晃你那一頭金髮
從你的雙眼溜走
是珍珠一樣的淚珠
你低聲說了句話
又給我一枝柏樹枝
醒來，樹枝不見了
那句話我也忘記了

15. Aus alten Märchen

Aus alten Märchen winkt es
Hervor mit weisser Hand,
Da singt es und da klingt es
Von einem Zauberland;
Wo bunte Blumen blühen
Im gold'nen Abendlicht,
Und lieblich duftend glühen,
Mit bräutlichem Gesicht;
Und grüne Bäume singen
Uralte Melodei'n,
Die Lüfte heimlich klingen,
Und Vögel schmetter'n drein;
Und Nebelbilder steigen
Wohl aus der Erd' hervor,
Und tanzen luft'gen Reigen
Im wunderlichen Chor;
Und blaue Funken brennen
An jedem Blatt und Reis,
Und rote Lichter rennen
Im irren, wirren Kreis;
Und laute Quellen brechen
Aus wildem Marmorstein.
Und seltsam in den Bächen
Strahlt fort der Widerschein.
Ach, könnt' ich dorthin kommen,
Und dort mein Herz erfreu'n,
Und aller Qual entnommen,
Und frei und selig sein!
Ach! jenes Land der Wonne,
Das seh' ich oft im Traum,
Doch kommt die Morgensonne,
Zerfließt's wie eitel Schaum.

15. 古老的傳說

在那古老的童話
白白的手在揮舞
歌樂聲聲悠揚
響遍魔法幻境
繁花爭妍鬥麗處
晚霞生輝燦燦時
映照裊裊香氣
貌美猶勝新娘
青青的林木高唱
傳唱經年老調子
微風隱隱吟誦
鳥兒齊聲和應
雲霧正冉冉升起
或來自腳下大地
翩翩飛舞半空
神奇合唱伴隨
藍藍的火焰閃爍
穿梭樹葉枝極
紅紅的火舌奔跑
四周瘋狂流竄
淙淙泉水奔流在
嶙峋雲石夾縫
奇怪地在流水上
波光一閃無蹤
啊，願我能到此一遊
讓我能開懷盡歡
忘卻一切痛苦
享受自由與開朗
啊，那歡樂滿溢之地
我時時夢中到訪
但當旭日東昇
即化成一泡幻影

16. Die alten, bösen Lieder

Die alten, bösen Lieder,
Die Träume böß' und arg,
Die lasst uns jetzt begraben,
Holt einen grossen Sarg.
Hinein leg' ich gar manches,
Doch sag' ich noch nicht was;
Der Sarg muss sein noch grösser,
Wie's Heidelberger Fass.
Und holt eine Totenbahre
Und Bretter fest und dick;
Auch muss sie sein noch länger,
Als wie zu Mainz die Brück'.
Und holt mir auch zwölf Riesen,
Die müssen noch stärker sein
Als wie der starke Christoph
Im Dom zu Köln am Rhein.
Die sollen den Sarg forttragen,
Und senken ins Meer hinab;
Denn solchem grossen Sarge
Gebührt ein grosses Grab.
Wisst ihr, warum der Sarg wohl
So gross und schwer mag sein?
Ich senkt' auch meine Liebe
Und meinen Schmerz hinein.

16.那古老可惡的歌曲

那一些邪惡的老歌
那一些痛苦的惡夢
統統給我蓋棺埋葬吧
先給我一口巨型棺材
我還多放了些東西
暫且跟大家賣關子
那棺材得是龐然大物
比海德堡的酒桶更大
再給我一個棺材架
那得又闊又穩又厚
而且長得望不見盡頭
比美因茲的大橋更長
再給我十二個巨人
要壯得能倒海翻江
如萊茵河畔科隆教堂
裡面的聖克里斯多福
他們得抬走這棺材
將之沉入茫茫大海
如此碩大無朋的靈柩
需要浩瀚無邊的墓穴
你知道這副靈柩
何以又大又重？
因為我已放進了
我的愛，我的痛

國立實驗合唱團
Taiwan National Choir

886-2-23661141

taiwannationalchoir@gmail.com
<http://www.taiwannationalchoir.tw>



官方網站



粉絲專頁